

L3 – SEMANTIQUE DU DIALOGUE
COURS 3 : LES QUESTIONS DECLARATIVES

1) LES QUESTIONS DECLARATIVES EN ANGLAIS (Gunlogson 2001)

1.1 Observations de départ

- (1)
- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| a. Is it raining ? | interrogative polaire montante |
| b. It's raining ? | déclarative montante |
| c. It's raining. | déclarative descendante |
- (2) « It's raining ? » équivaut-il à « Is it raining ? »

Le vocabulaire

« montant / rising » et « descendant / falling » : des intonations finales.
« interrogative » et « déclarative » : des types syntaxiques.
« assertion » et « request for information » : deux actes de langage distincts.

Réponse

- Non. L'opinion largement répandue selon laquelle à une intonation descendante est associé le sens d'assertion, et à une intonation montante celui de question est **fausse**. La preuve : ces deux formes ne sont pas interchangeables dans tous les contextes.
- Néanmoins, le sens d'une phrase peut être calculé de **façon compositionnelle** à partir de son type syntaxique et de son intonation.

Trois observations à l'appui du point 1

- Les déclaratives montantes ne sont **pas neutres**

- (3) Are you member of the Communist party ?
You are member of the Communist party ?
You are member of the Communist party.

- Les déclaratives montantes ne s'emploient **pas de but en blanc**

- (4) [A un collègue qui mange un fruit]
a. Is that a persimmon ?
b. # That is a persimmon ?
c. # That is a persimmon.

- Quand l'interlocuteur **réagit à une présupposition** de l'énoncé

- (5) A. The king of France is bald.
B. a. Is France a monarchy ?
b. France is a monarchy ? (= forme la plus naturelle).
c. # France is a monarchy.

1.2 Quand les questions déclaratives sont inappropriées en anglais

- Enchaînement de questions

- (6) Are you married ? (*Est-ce que vous êtes mariés ?*)
a. If so, does your spouse have health insurance ? (*Si oui, est-ce que votre femme est assurée ?*)
b. # If so, your spouse has health insurance ? (*Si oui, votre femme est assurée ?*)
c. # If so, your spouse has health insurance. (*Si oui, votre femme est assurée.*)

- (7) Does Gene own a cell phone ? (*Est-ce que Gene a un téléphone portable ?*)

- a. If not, would he like to buy one ? (*Si non, est-ce qu'il souhaite en acheter un ?*)
- b. # If not, he would like to buy one ?
- c. # If not, he would like to buy one.

• Demande de conseil

(8) What do you think ? (*Qu'est-ce que tu penses ?*)

- a. Has the stock market bottomed out ? (*Est-ce que le marché va remonter ?*)
- b. # The stock market has bottomed out ?
- c. # The stock market has bottomed out.

(9) What do you think ? (*Qu'est-ce que tu penses ?*)

- a. Should I cut my air ? (*Est-ce que je devrais me couper les cheveux ?*)
- b. # I should cut my air ?
- c. # I should cut my air.

• Questions auto-adressées

(10) [Face à un belle part de gâteau]

- a. Am I really hungry? Do I need this chocolate doughnut? (*Ai-je réellement faim ? Ai-je besoin de ce biscuit au chocolat ?*)
- b. # I am really hungry ? I need this chocolate doughnut ?
- c. # I'm really hungry. I need this chocolate doughnut.

• Questions de politesse

- (11) a. Can you please pass the salt?
b. # You can please pass the salt?
c. # You can please pass the salt.

• Questions rhétoriques

- (12) a. Is the Pope Catholic?
b. # The Pope is Catholic?
c. # The Pope is Catholic.

• Questions alternatives

- (13) a. Did she order coffee or not?
b. # She ordered coffee or not?
c. # She ordered coffee or not.
- (14) a. Did she order coffee or tea?
b. # She ordered coffee or tea?
c. # She ordered coffee or tea.

1.3 Quand les questions déclaratives sont appropriées en anglais

• Quand le locuteur met en doute le contenu d'un énoncé (**skeptical reading**)

(15) [A & B regardent la voiture toute cabossée d'un collègue].

- A. His driving has gotten a lot better.
- B. a. Has it ? I don't see much evidence of that.
b. It has? I don't see much evidence of that.
c. # iIt has. I don't see much evidence of that.

Exemple différent, pas de mise en doute, donc les trois formes sont possibles.

(16) A. The copier is broken.

- B. a. Is it ? Thanks, I'll use a different one.
b. It is ? Thanks, I'll use a different one
c. It is. Thanks, I'll use a different one

- Pour **interroger une présupposition**

(17) A : The king of France is bald. (*Le Roi de France est chauve.*)

- B : a. Is France a monarchy? (*Est-ce que la France est une monarchie ?*)
b. France is a monarchy ?
c. # France is a monarchy.

- Quand c'est l'interlocuteur plus que le locuteur qui est en position de savoir si la proposition est vraie. D'où **un effet d'insinuation**.

- (18) a. Is shoplifting fun?
b. Shoplifting's fun?
c. #Shoplifting's . [# as an insinuation about the Addressee]

- Quand **un élément du contexte suggère un fait**.

(19) [Robin is sitting in a windowless computer room with no information about current weather conditions when another person enters. Robin says to the newcomer:]

- a. Is it raining?
b. #It's raining?
c. #It's raining.

(20) [Robin is sitting in a windowless computer room when another person enters. The newcomer is wearing a wet raincoat and boots. Robin says:]

- a. Is it raining?
b. It's raining?
c. (I see that/So) It's raining.

1.4 Analyse

• Les déclaratives montantes en anglais peuvent être utilisées comme des questions uniquement quand le contexte est tel que l'interlocuteur est déjà publiquement commis / engagé à leur contenu.

• Compositionnalité :

Déclarative = commitment sur une proposition (>>> bias)

Intonation = qui est commis

Montant : le locuteur (>>> effet assertant)

Descendant : l'interlocuteur (>>> effet questionnant. Une demande de confirmation)

L'interlocuteur peut être commis, soit par ce qu'il a déjà dit, soit par un élément non linguistique présent dans le contexte.

• Thèse :

- (a) Rising declaratives commit the Addressee to the proposition expressed
(b) Falling declaratives commit the Speaker to the proposition expressed
(c) I propose that interrogatives, unlike declaratives, commit nobody to their content and thus have the capacity to be neutral.

2) CRITIQUES

Points positifs

- Les déclaratives montantes ne sont pas des questions standard

Les items à polarité négative

- (21) a. * Jeanne a le moindre problème ?
b. Jeanne a-t-elle le moindre problème ?

Marqueurs de biais incompatibles avec les interrogatives

- (22) # le directeur est-il bien sûr au courant ?
Est-ce que le directeur est bien sûr au courant ?
Le directeur est bien sûr au courant ?

- Entre assertion et question : les demandes de confirmation

Points négatifs

- Le locuteur peut-il vraiment engager la responsabilité de l'interlocuteur ?
- Distinguer plutôt deux types de commitment (cf Gunlogson 2008)
 - plain commitment (avec preuve directe)
 - dependent commitment (avec preuve indirecte, ou délégation d'autorité à autrui)
- Distinguer plusieurs niveaux de signification :
 - asserté et at issue meaning : commitment du locuteur
 - attente de l'interlocuteur : projected commitment ou projected CG
 - présupposition, implicature, implicite = croyance et attribution de croyance à autrui

(23) [On entend un bruit de pluie qui tombe]

- a. il pleut ?
b. Il doit pleuvoir.

3) COMPARAISON FRANÇAIS / ANGLAIS

En français, les questions déclaratives sont beaucoup moins contraintes qu'en anglais.

Et il y a plusieurs intonations montantes.

Transposer les exemples (1) à (13) au français.

- Elaboration sur le nom « question »

(2) a. mais la question fondamentale est : est-ce qu'on peut faire des élections libres aujourd'hui, accessibles à tout le monde ? (EPAC file 0813)

b. #la question fondamentale est : on peut faire des élections libres aujourd'hui ?

(3) a. ma question c'est euh l'enseignement des langues importe-t-il à l'éducation nationale ? (EPAC file 0902)

b. #ma question c'est euh l'enseignement des langues importe à l'éducation nationale ?

- Incompatibilité avec une subordonnée au subjonctif

(4) a. Vous n'avez pas peur de la mort. Et moi, croyez-vous que je la crains IND /craigneSUBJ ? (J. d'Ormesson, Le bonheur à San Miniato, 1987, p. 225)

b. Vous n'avez pas peur de la mort. Et moi, vous croyez que je la crains IND /*craigneSUBJ ?

- Pas de conjonction avec une interrogative

(5) a. Que pensent-ils et est-ce qu'ils continuent à faire aveuglément confiance au gouvernement de Georges Bush ? (EPAC file 0813) ‘

- b. *Que pensent-ils et ils continuent à faire aveuglément confiance au gouvernement de Georges Bush ?
- Compatibilité avec un marqueur d'attitude épistémique, contrairement aux interrogatives
- (6) a. Xavier dans l'Isère est en ligne. Vous êtes médecin aussi je crois ? (EPAC file 0325)
b. *Est-ce que vous êtes médecin aussi je crois ?
- (7) a. beaucoup de questions là-dessus ; on va commencer peut-être avec Étienne Boisserie ? (EPAC file 0402)
b. *Est-ce qu'on va commencer peut-être avec Etienne Boisserie ?
- Compatibilité avec des particules de discours comme *oui, non, hein, c'est ça, n'est-ce pas*, contrairement aux interrogatives
- (8) a. C'est une question de fond quand même euh, hein ? (EPAC file 0920)
b. *Est-ce que c'est une question de fond quand même, hein ?

Autres exemples ??

Conclusion

Analyse compositionnelle :

Le type de phrase indique la nature du commitment :

Phrase déclarative = commitment propositionnel

Phrase interrogative = commitment non propositionnel (ensemble d'alternatives)

L'intonation indique la source (ou la nature) du commitment :

Intonation descendante : le locuteur (ou *plain*)

Intonation montante : l'interlocuteur (ou *dependent*)

Il existe un biais contextuel en anglais plus fort qu'en français. Sans ce biais, les déclaratives montantes sont inappropriées.

Bibliographie

- Abeillé, E. ; Crabbé, B. : Godard, D., Marandin, J-M., 2012. *French questioning declaratives : a corpus study. Proceedings of Semdial 2012*, pp. 70-79.
- Gunlogson, C., 2001. True to Form: Rising and Falling Declaratives in English, Ph.D. dissert. UCSC.
- Gunlogson, C., 2008. A Question of Commitment. *Belgian Journal of Linguistics* 22. 101–136.
- Malamud, S.A ; Stephenson, T., 2011. *Three Ways to Avoid Commitments: Declarative Force Modifiers in the Conversational Scoreboard*. Proceedings of SemDial 2011 conference, Los Angeles, CA

Exercice

a) Dans les exemples ci-dessous, indiquez pour chaque phrase soulignée, son type syntaxique et le type d'acte de langage qu'elle véhicule. Justifiez vos réponses en analysant les réactions de B ou en proposant des paraphrases possibles.

- (1) A. Je cherche Jean. Dites-moi si vous l'avez vu.
B. Non.
- (2) A. Je cherche Jean. Dites-moi si vous le voyez.
B. OK.
- (3) A. Mon grand père était dans les tranchées. Il a voulu sauvé un copain et ça lui a coûté un bras.
B. Le pauvre !
- (4) A. Finalement, t'as trouvé ce que tu cherchais ?
B. Oui, mais ça m'a coûté un bras, je te dis pas.
- (5) A. Je ne veux pas annuler ce rendez-vous.
B. Je te dis pas de l'annuler, mais d'essayer de le déplacer.

b) Comparez les trois dialogues suivants. Essayez de préciser le rôle de « peut-être » et de « non » en termes de prise en charge. Est-ce que ces mots sont compatibles avec n'importe quel type de phrase ?

- (6a) A. J'essaie de joindre Jean depuis trois jours, mais il ne répond pas.
B. Il est peut-être parti en vacances.
- (6b) A. J'essaie de joindre Jean depuis trois jours, mais il ne répond pas.
B. Il est peut-être parti en vacances, non ?
- (6c) A. J'essaie de joindre Jean depuis trois jours, mais il ne répond pas.
B. # Est-ce qu'il est peut-être parti en vacances ?